

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 11:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A ty nie wstawiaj się za tym ludem ani nie zanoś za nimi błagania ani modlitwy, gdyż nie wysłucham,* gdy będą wołać do Mnie w czasie swojego nieszczęścia. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A ty, Jeremiaszu, nie wstawiaj się za tym ludem. Nie zanoś za nim błagania ani modlitwy, bo nie wysłucham, gdy będą wołać do Mnie w czasie swojego nieszczęścia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego ty się nie módl za ten lud i nie zanoś za niego wołania ani modlitwy, bo ja go nie wysłucham, gdy do mnie będzie wołać w czasie swego utrapienia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż się ty nie módl za tym ludem, ani podnoś za nimi głosu i modlitwy; bo Ja ich nie wysłucham natenczas, gdy do mnie zawołają w utrapieniu swoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż ty nie módl się za tym ludem ani przyjmuj za nimi chwały i modlitwy, bo nie wysłucham czasu wołania do mnie, czasu utrapienia swego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty zaś nie wstawiaj się za tym narodem i nie zanoś za niego błagalnych modłów, bo ich nie wysłucham, gdy będą do Mnie wołać w czasie swego nieszczęścia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A ty nie wstawiaj się za tym ludem ani nie zanoś za nich błagania, ani modlitwy, albowiem nie wysłucham, gdy będą wołać do mnie w czasie swojego nieszczęścia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty natomiast nie wstawiaj się za tym ludem ani nie zanoś za nim błagania ani modlitwy, gdyż Ja ich nie wysłucham, gdy będą wołać do Mnie w czasie swego nieszczęścia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A ty nie wstawiaj się za tym ludem i nie zanoś za nimi błagania ani modlitwy. Ja bowiem ich nie wysłucham, gdy będą wołać do Mnie w czasie nieszczęścia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty zaś nie wstawiaj się za tym ludem i nie zanoś błagania ani modłów za nimi, bo z powodu ich nieprawości w ogóle słuchać nie będę wtedy, gdy wołać do mnie będą w czas swego ucisku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ти не молися за цей нарід і не заступайся за них благанням і молитвою, бо Я не вислухаю в часі коли закличуть до Мене, в часі коли їм чинять зло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ty przeciwnie, nie módl się za tym narodem, ani nie podnoś za nim głosu skargi czy błagania; ponieważ ich nie wysłucham w czasie, gdy będą do Mnie wołać z powodu swojej niedoli.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ty zaś nie módl się za ten lud i nie wznosź za nich błagalnego wołania ani modlitwy, bo nie będę słuchał, gdy będą do mnie wołać z powodu swego nieszczęścia.

¹⁾ <x>230 18:42</x>; <x>290 1:15</x>; <x>300 7:16</x>; <x>300 14:11</x>; <x>330 8:18</x>; <x>690 5:16</x>